

RAPPORT D'ACTIVITÉ 2020



Solilab, 8 rue Saint Domingue 44200 NANTES
07 71 17 73 92
contactez.berekty@gmail.com
<https://berekty-interpretariat.fr/>

BEREKTY ASSOCIATION 8 rue Saint Domingue 44200 NANTES
N° Siret : 84498890700029 Code APE : 9499Z



SOMMAIRE

INTRODUCTION - Chiffres clés

I. L'ASSOCIATION - page 4

1. HISTORIQUE & CONTEXTE p. 4
2. VALEURS ET MISSIONS p. 4

II. LES ACTIVITÉS - page 5

1. EVOLUTION DES ACTIVITÉS 2020 p.5
2. TYPES D'INTERVENTION p.6
3. TYPES DE STRUCTURES p.7
4. LA FORMATION p.9

III. LES PARTENAIRES - page 10

IV. LE TERRITOIRE - page 11

V. LES LANGUES - page 12

VI. LES BÉNÉFICIAIRES - page 14

1. RÉFUGIÉS, DEMANDEURS D'ASILE, MNA p.14
2. LES PROFESSIONNELS p.15

VII. LES ACTEURS - page 15

1. LES INTERPRÈTES p.15
2. LA COORDINATION-LOGISTIQUE p.16
3. LE CONSEIL D'ADMINISTRATION p.16

VIII. LES FINANCES - page 17

1. RÉPARTITION DES RESSOURCES p.17
2. RÉPARTITION DES CHARGES p.18
3. STRATÉGIE et ÉQUILIBRE BUDGÉTAIRE p.20

IV. PERSPECTIVES 2021 - page 21

ANNEXES

- I. CHARTE INTERNE
- II. COMPTE DE RESULTATS - Exercice 2020
- III. COMPTES ANNUELS 2020

Introduction

Cette année **2020** a été **une année tremplin** pour l'association Berekty qui, malgré le contexte sanitaire, a développé ses activités, ses projets et son réseau de partenaires.

C'est donc une vraie année de lancement, de consolidation de l'association aussi grâce au soutien de plusieurs acteurs.

Un plan d'action stratégique a été élaboré dans le cadre d'un *Dispositif local d'accompagnement* grâce au soutien de France Active. De plus, la DRDJSCS, le département de Loire Atlantique, le Fond d'aide à la Vie Associative, Nantes Métropole nous ont accordé leur confiance et leur soutien financier afin de valoriser et lancer nos actions.

Ainsi, en septembre 2020, Berekty s'installe au **Solilab**, le site des *Ecossolies*, un pôle de coopération d'activités sociales et solidaires. Le travail de logistique et coordination y est effectué sur deux postes à temps plein.

Le réseau d'interprètes s'est étendu et le dispositif peut offrir à présent un choix de vingt-huit langues. La formation et professionnalisation des interprètes prévue ont été impactées par le protocole sanitaire. Cependant, les séances d'analyse de la pratique ont pu se mettre en place.

Un travail de communication a démarré afin de rendre plus visible notre dispositif et promouvoir le recours à l'interprétariat auprès des professionnels du sanitaire et social accompagnant des personnes migrantes.

CHIFFRES CLÉS EN 2020

1546 HEURES d'INTERPRÉTARIAT

107 DOCUMENTS TRADUITS

400 BÉNÉFICIAIRES environ

108 PROFESSIONNELS du sanitaire et social

I. L'ASSOCIATION

1. Historique et contexte

L'association Berekty est une association loi 1901 **à but non lucratif** créée en décembre 2018 pour répondre aux besoins d'échanges essentiels à l'accompagnement des personnes migrantes accueillies sur le département de Loire Atlantique.

Le contexte de l'accueil des migrants dans le département a beaucoup évolué ces dernières années avec une forte augmentation d'une population étrangère en situation de précarité administrative.

De fait, il existe une forte demande d'interprétariat dans le secteur social. Les dispositifs locaux ne couvrent pas l'ensemble des besoins. Les professionnels du social ont recours à des prestataires hors département donc essentiellement à de l'interprétariat par téléphone, à des auto entrepreneurs isolés ou à des bénévoles.

2. Valeurs et missions

L'association Berekty œuvre pour le mieux être et la qualité de vie des personnes étrangères de langue et de cultures différentes. Elle facilite les échanges et les rencontres dans le respect de la particularité de chacun-e. Elle permet l'expression et la prise en compte d'une parole dans sa **langue maternelle**.

Un des ses leviers d'action est l'interprétariat dans un cadre de formation permanente de toutes et tous.

Notre dispositif permet le développement d'actions très concrètes en direction d'un public souvent en situation de précarité administrative. Il permet à toute personne étrangère de mieux connaître sa situation et le travail d'accompagnement qui lui est proposé dans le cadre de son parcours de vie.

II. LES ACTIVITÉS

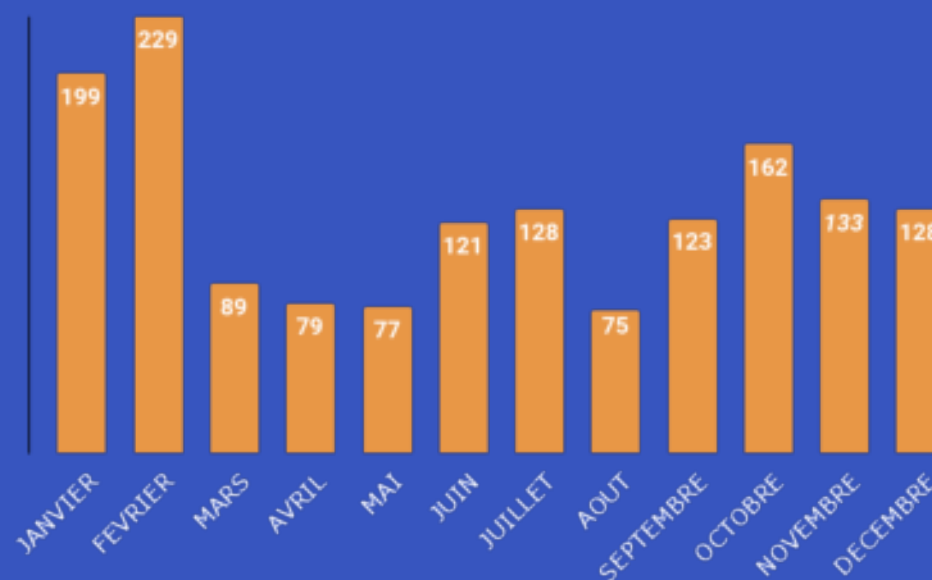
1. Evolution des activités sur l'année 2020

1546 heures d'interprétariat ont été effectuées en 2020.

La **crise sanitaire** a provoqué une baisse des demandes d'interprétariat avec une chute nette des activités à partir de la mi-mars, avec le premier confinement. En octobre, les activités commençaient à reprendre puis on observe, à nouveau, une baisse des demandes en novembre lors du deuxième confinement. Berekty a dû s'adapter à ce nouveau contexte en développant les entretiens par téléphone ou visio et la traduction écrite.

Pendant cette période, Berekty a répondu à de nombreuses demandes de traductions écrites en lien direct avec le Covid (attestations, explications du contexte, protocoles sanitaires des lieux d'hébergement...).

Evolution des heures d'interprétariat sur l'année 2020



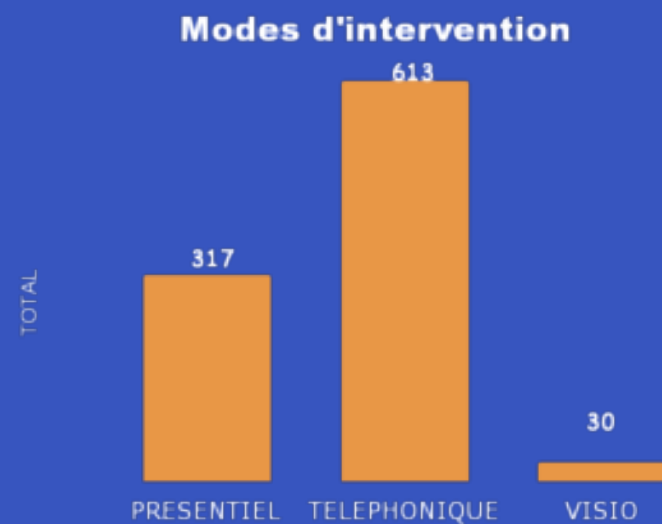
2. Types d'intervention

Les interprètes sont sollicités par les professionnels des structures d'accueil de demandeurs d'asile, réfugiés et MNA pour accompagner les différentes étapes de leur parcours de vie.

Les types d'accompagnement :

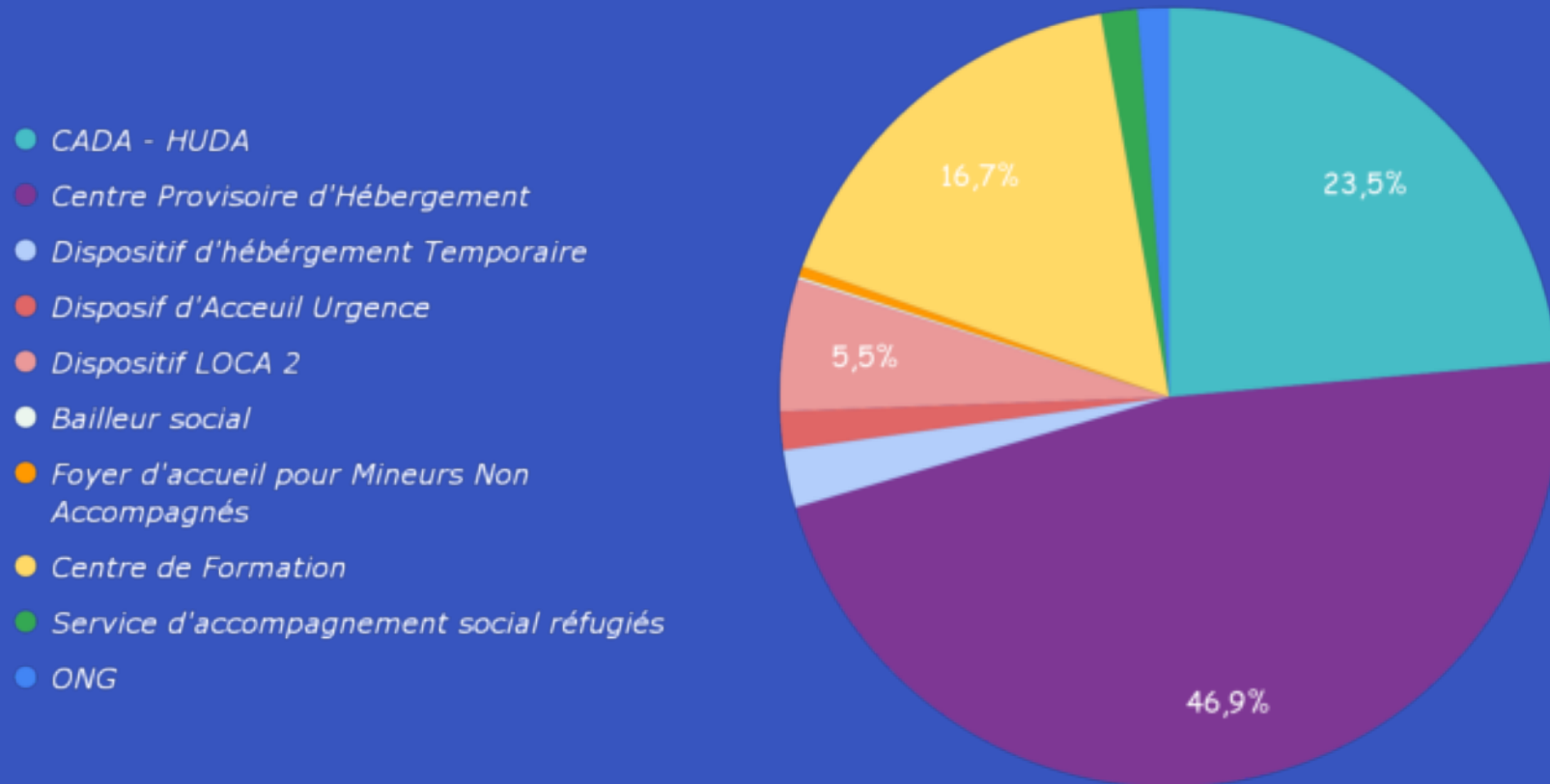
- Les rendez-vous institutionnels (RDV d'admission, Signature du contrat d'accompagnement, synthèses, bilans...)
- Les démarches administratives (Préfecture, CAF, CPAM, Logement, banques...)
- Les démarches d'insertion socio-professionnelle (Pôle Emploi, Mission Locales, Intérim, employeurs...)
- Les démarches de santé (médecins, hôpital, psychologue...)
- Les démarches d'éducation (crèches, écoles...)
- Les démarches de consommation (achat mobiliers...)
- Les réunions d'informations, les formations

Cette année, la majorité des interventions se sont faites par téléphone au vu du contexte sanitaire. Cependant, pour certaines interventions (consultation psychologue, entretien de préparation à l'OFPRA), l'association est parvenue à maintenir des séances d'interprétariat en présentiel.



3. Types de structures

Répartition des interventions par type de dispositifs



Dans le détail

CADA - HUDA	Dispositif d'hébergement Temporaire	Foyer d'accueil pour Mineurs Non Accompagnés
Les Eaux Vives CADA	Les Eaux Vives Centre Thomas Sourdille	SAMNA-PEP 44 49
Les Eaux Vives HUDA Savenay	Dispositif d'Accueil D'urgence	Apprentis d'Auteuil - La Khaoua
Trajet CADA	Anef ferrer Accueil urgence famille - hôtel B&B	Apprentis d'Auteuil - La Pagerie
Trajet HUDA	Anef ferrer Accueil urgence famille	Centre de formation
France Horizon	Trajet Pôle Urgence	UFCV
Saint Benoît Labre HUDA	Dispositif LOCA 2	Service d'accompagnement social réfugiés
SOS Solidaire	Anef ferrer - Service Logement	Anef ferrer - Insertion
Vivre au Peux	Les Eaux Vives STARIP	Anef ferrer - Service RSA
Anef ferrer HUDA	Bailleur social	ONG
Centre Provisoire d'Hébergement	Nantes Habitat	Médecins du Monde
Centre Nantais d' Hébergement des Réfugiés		

Berekty se faisant connaître de bouche à oreille, de nombreuses autres structures (EDS, PMI, écoles, missions locales, bailleurs sociaux, etc.) nous sollicitent pour des interventions d'interprétariat. Malheureusement, nous ne pouvons pas répondre à ces demandes car ces structures, accueillant pourtant un public migrant, n'ont pas ou peu de budget spécifique alloué à l'interprétariat.

4. La Formation

La formation au métier d'interprète est au cœur du projet de BEREKTY.

Comprendre les besoins des commanditaires, acquérir une technicité, adopter une posture adaptée, avoir la possibilité de partager avec ses pairs sont autant de compétences à développer.

Pour accompagner ce processus, Berekty s'est doté de plusieurs instances:

- **Réunions d'équipe** 1 fois par mois - animées par les coordinatrices

Thématiques abordées: Organisation, vie associative, partage d'expérience

- **Séances d'Analyse de la Pratique** 6 fois par an - animées par une professionnelle diplômée
- **Séances de formation** Travail sur la posture de l'interprète, atelier de travail sur la charte des interprètes*, le vocabulaire de la demande d'asile (ex. les acronymes) - animées par les coordinatrices
- **Entretiens individuels** Pour répondre à des besoins ponctuels - avec les coordinatrices
- **Accompagnement socio-professionnel** Et soutien de projets individuels des interprètes

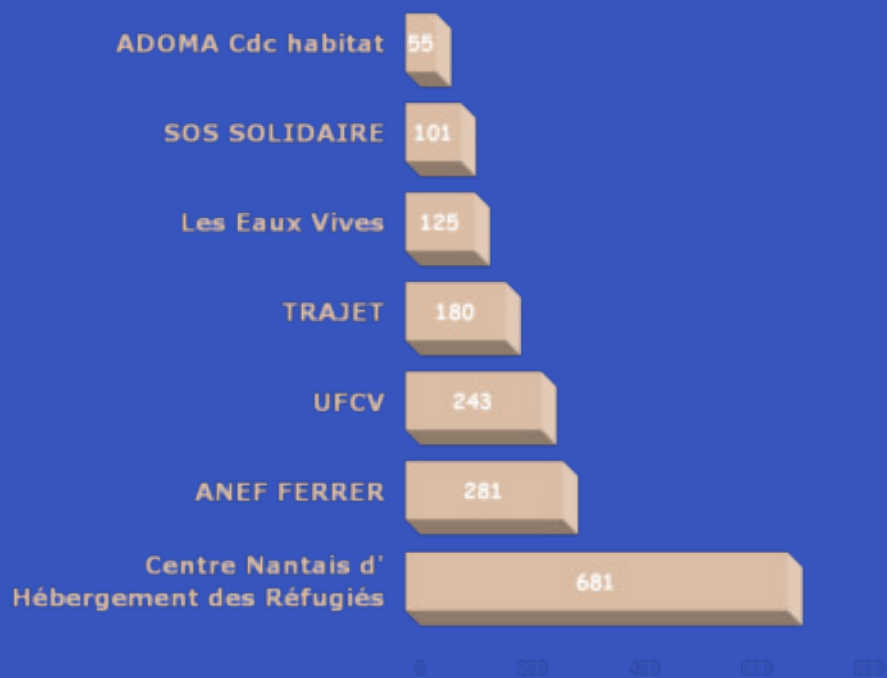
*Une charte à été élaborée suite à un groupe de travail entre les coordinatrices et les interprètes, en s'appuyant sur la Charte nationale du réseau RIMES et les recommandations de la Haute Autorité en Santé (annexe I).

III. LES PARTENAIRES ASSOCIATIFS

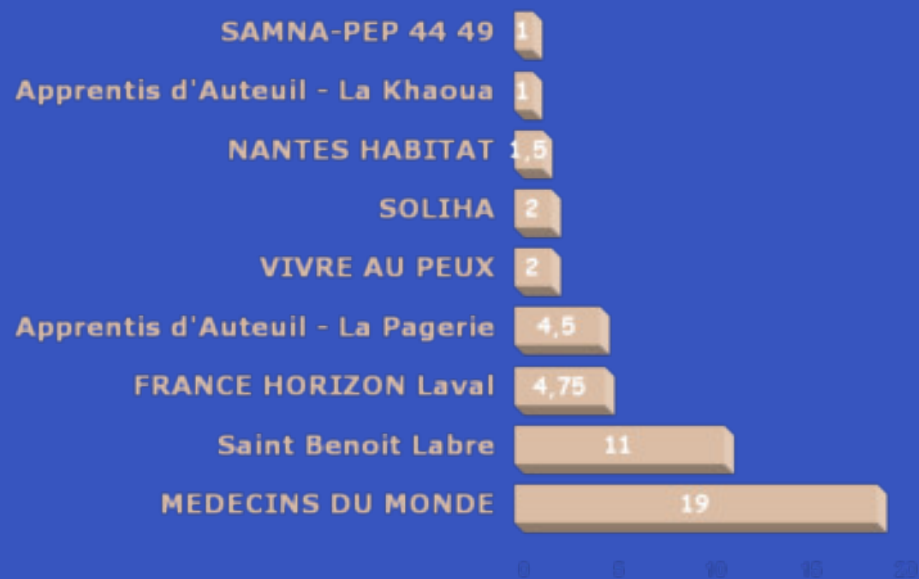
Principaux partenaires

Au total, **16 structures** ont bénéficié des interventions d'interprétariat

Nombres d'heures d'interprétariat pour les principaux partenaires



Nombres d'heures d'interprétariat pour les nouveaux partenaires



IV. LE TERRITOIRE

Loire-Atlantique-Nantes Métropole



Les principales activités se concentrent sur les communes du département de Loire- Atlantique, et notamment auprès des habitants de Nantes, Rezé, Saint-Herblain, d'Orvault, Savenay et Saint-Nazaire.

Quelques interventions pour les journées de formation avec l'UFCV ont lieu sur les villes de La Roche-sur-Yon, Angers, Vannes, Laval, Rennes et Le Mans.

Cette année, nous avons répondu à quelques demandes ponctuelles hors territoire de professionnels exerçant en milieu rural pour de l'interprétariat par téléphone ou visio et de la traduction écrite.

V. LES LANGUES

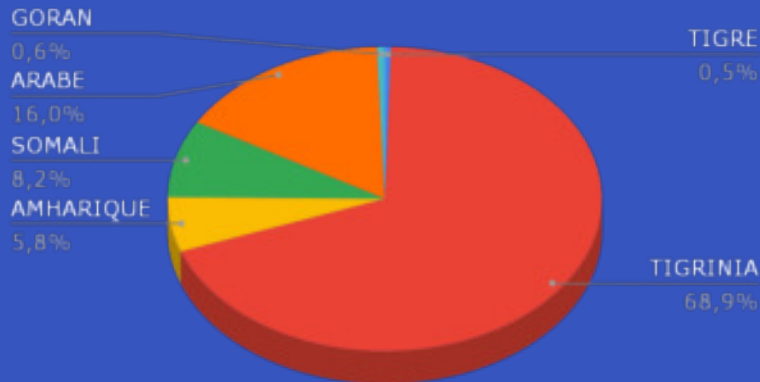
Les langues les plus sollicitées sont : le tigrinia, langue de l'Erythrée; l'arabe principalement soudanais; le dari et pashtou pour les afghans.



Ces demandes reflètent les origines des migrants non francophones actuellement accueillis dans le département de Loire-Atlantique.

Dans le détail

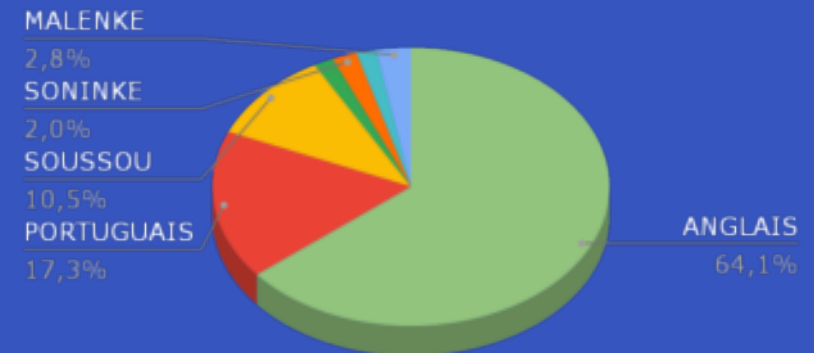
Afrique l'Est



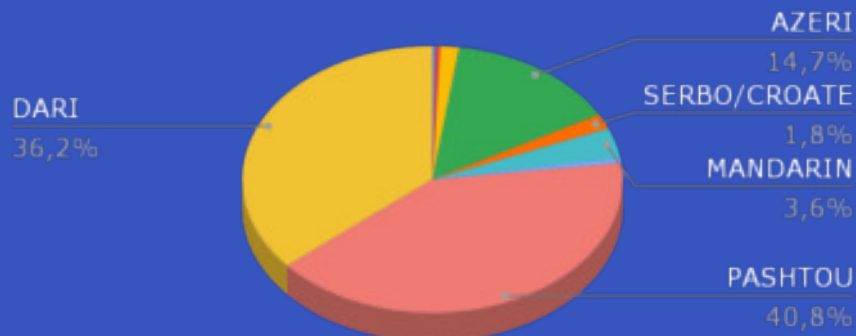
Les langues d'**Afrique de l'Est** sollicitées sont le tigrinia et tigré pour l'**Erythrée**, l'amharique pour l'**Ethiopie**, le somali pour la **Somalie**, l'arabe et le goran pour le **Soudan** et le **Tchad**.

Pour les personnes originaires d'**Afrique de l'Ouest**, nous recevons des demandes en anglais pour le **Nigeria**, en portugais pour l'**Angola**, en malinké, soussou pour la **Guinée**, en soninké pour la **Côte d'Ivoire**.

Afrique de l'Ouest



Moyen-Orient et Asie



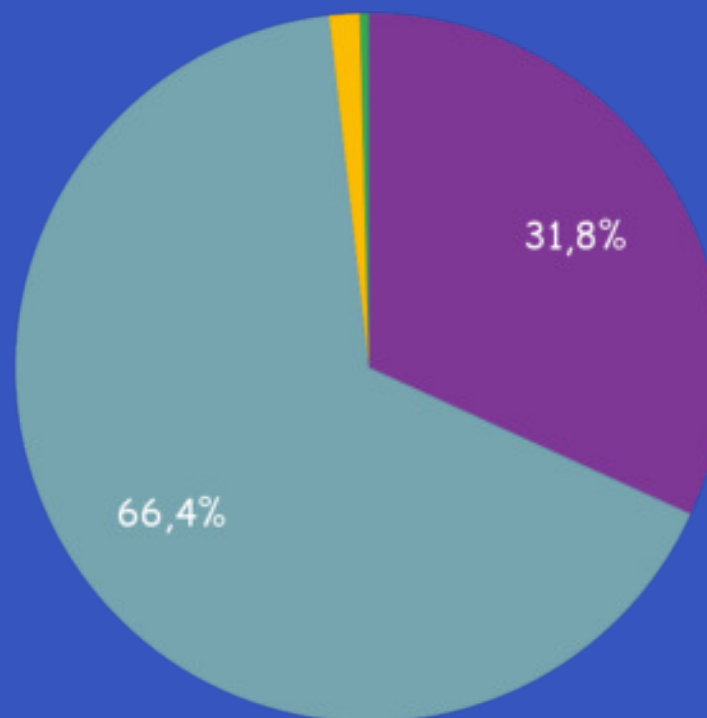
Concernant le **Moyen-Orient et l'Asie**, les principales demandes concernent les personnes originaires d'**Afghanistan**, l'azeri pour l'**Azerbaïdjan**.

Trois journées de formations à l'OFII ont eu lieu en mandarin pour les chinois.

VI. LES BÉNÉFICIAIRES

Répartition des bénéficiaires

- Demandeurs d'asile
- Réfugiés primo arrivants - sur le territoire depuis moins de 5 ans
- Réfugiés - sur le territoire depuis plus de 5 ans (1,4%)
- Mineurs non accompagnés (0,4%)



1. Les réfugiés, demandeurs d'asile, mineurs non accompagnés

En 2020, environ **400 personnes** ont bénéficié d'une intervention d'un interprète considérant une moyenne de trois heures d'interprétariat par bénéficiaire.

Les personnes bénéficiaires sont principalement des habitants des villes de Nantes, Saint Herblain, Orvault, et Rezé.

98% des bénéficiaires sont des primo arrivants, demandeurs d'asile ou réfugiés, sur le territoire français depuis moins de 5 ans.

2. Les professionnels du secteur sanitaire et social

En 2020, 108 professionnels ont fait appel à nos services.

Les professionnels bénéficiaires sont principalement des travailleurs sociaux, des personnels de direction des associations et indirectement des professionnels de la santé, de la justice, de l'administration et des écoles (ceux-ci n'étant pas comptabilisés dans notre base de données). Berekty assure des interventions propices à consolider le lien entre les professionnels du social et les personnes accompagnées.

VII. LES ACTEURS

1. Les interprètes

Les interprètes de Berekty sont recrutés en fonction des besoins, sur leurs niveaux de français mais aussi de leurs capacités à avoir une posture adaptée et de répondre à respecter la charte interne de Berekty.* Les interprètes de Berekty eux-mêmes issus du parcours migratoire ont, pour la plupart, des diplômes obtenus dans leurs pays d'origine non reconnus en France. Le métier d'interprète permet une valorisation des compétences et l'amortissement du déclassement professionnel qu'ils peuvent subir en arrivant en France.

Le volume d'heures n'étant pas suffisant actuellement, les interprètes ont en majorité une autre activité (étudiant, prof de langue, parcours d'insertion...). Ainsi, en partenariat avec l'association **Singa** *entrepreneuriat*, les interprètes qui le souhaitent ont été accompagnés dans le montage de leurs micro-entreprises (statut, établissement des factures, prospection sur d'autres employeurs...). La micro entreprise permet aux interprètes de proposer leurs services à d'autres associations ou de développer d'autres activités au sein de leurs micro entreprises (ex. cours de langue).

Aussi, un travail de partenariat avec l'association intermédiaire **Partage 44** est en cours pour certains interprètes ayant besoin d'un accompagnement social et autour de leurs projets professionnels.

"Je suis ravi de travailler en tant qu'interprète avec l'association Berekty. Puisque mon intervention permet à la personne allophone de s'exprimer, de présenter ses besoins et ses problèmes et comprendre ce qu'il a à faire. En même temps, elle permet aux travailleurs sociaux de prendre toutes les informations utiles pour faire leur travail et prendre les mesures nécessaires. Je suis surtout heureux quand j'interviens pour un dialecte rare dont les personnes concernées étaient sur le point d'en être désespérées".

Ahmad, interprète arabe littéraire

2. La coordination - logistique (2ETP)

Depuis juin 2020, Bereky salarie 2 coordinatrices à temps plein.

Une co - coordinatrice chargée des richesses humaines, des recrutements, de l'encadrement des interprètes et de la logistique des demandes.

Une co - coordinatrice chargée du développement global du projet, des relations avec les partenaires, des recherches de financement et de la formation.

3. Le conseil d'administration

Il se réunit 6 fois par an. Il définit des objectifs et veille au respect des valeurs de l'association. Une révision des statuts et des modifications dans la composition du bureau ont été votées par l'Assemblée Générale 2020.

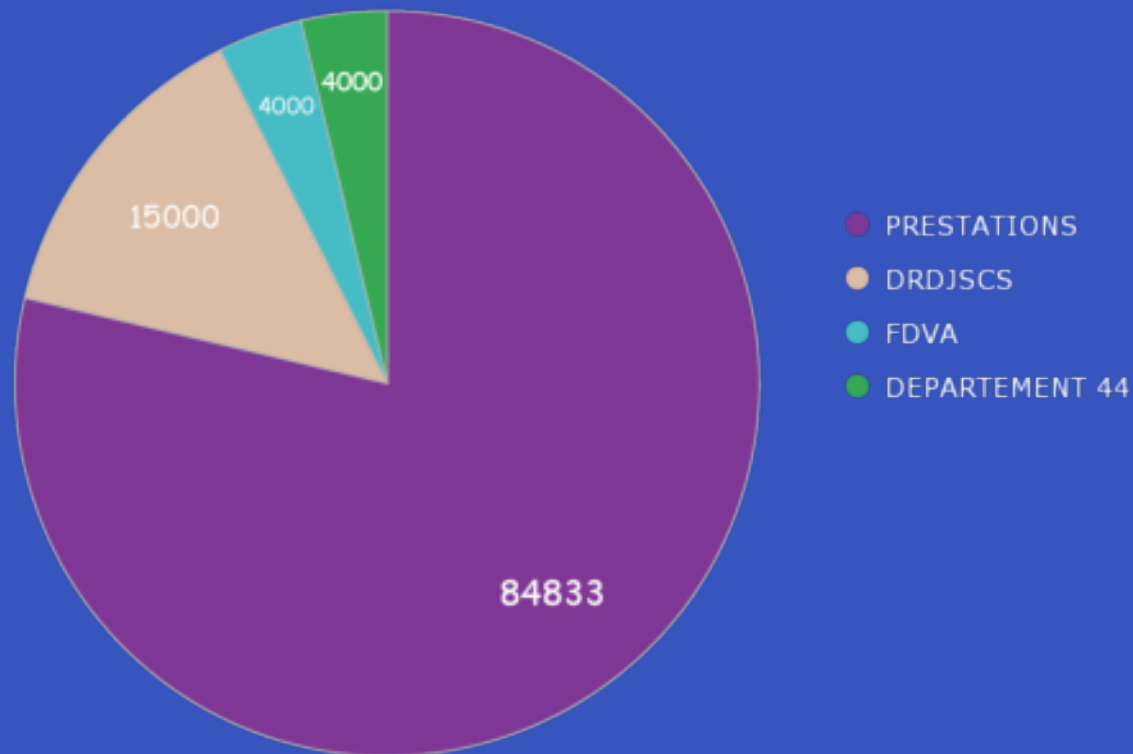
Les missions du CA ont consisté à:

- Contribuer au développement partenarial de l'association et son ancrage dans le maillage associatif nantais
- Développer des relations de coopération avec l'ASAMLA
- Faciliter l'organisation du travail: définition des rôles et missions de chacun, rédaction de fiche de poste
- Effectuer la mise à jour de la convention de partenariat avec nouvelle tarification

VIII. LES FINANCES

Exercice 2020 (cf annexe II)

1. Répartition des ressources 2020

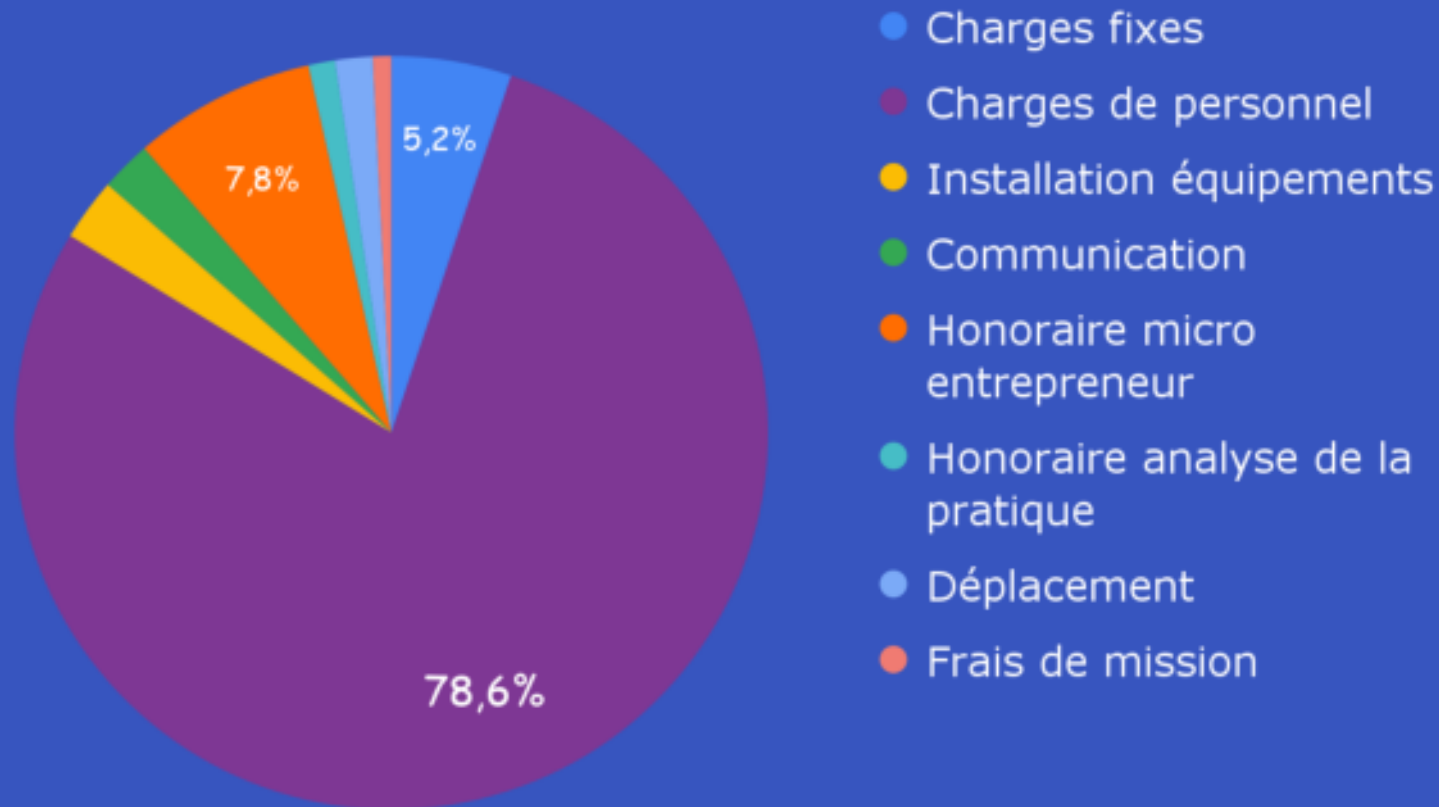


Les ressources directes des prestations d'interprétariat et de traductions représentent 75% du budget global de Berekty.

Les partenaires financiers du **Fond D'aide à la Vie Associative** et du **département 44** ont participé au fonctionnement global de l'association.

La subvention de la **DRDJSCS** a été allouée à la formation et analyse de la pratique des interprètes, ainsi qu'une partie sur les dépenses de personnel de la coordination.

2. Répartition des charges 2020



3. Stratégie et équilibre budgétaire

En Mars 2020 , Berekty à pu bénéficier du soutien de **France Active** avec un prêt de 10000 euros pour le besoin en fond de roulement nécessaire à l'**équilibre budgétaire des activités**.



France Active qui nous a fait confiance et a vivement encouragé notre projet et nos activités a aussi financé un **Dispositif local d'accompagnement** qui s'est déroulé de juin à novembre 2020.

Ce DLA mené par **Rscop**, scop de conseil ancré dans l'économie sociale et solidaire, a permis l'élaboration d'un plan de stratégies économique et organisationnelle.

Après 8 journées d'ateliers de travail tout au long de l'année 2020, Berekty a pu mettre en place un plan d'action solide afin de pérenniser ses activités.



Ainsi, l'**excédent de 19382 euros** sur le budget 2020 permet de stabiliser son équilibre budgétaire avec la constitution d'un fond de trésorerie qui permettra à l'association de ne pas avoir recours à de l'emprunt en 2021.

Le projet Berekty a pu se réaliser grâce au soutien du département de Loire Atlantique, de la DRDJSCS ainsi que du Fond d'aide à la vie associative.

IX. PERSPECTIVES 2021

En 2021 , Berekty souhaite **développer la formation** des interprètes, notamment avec l'intervention de la consultation transculturelle du CHU de Nantes.

Dans le cadre du **Contrat Territorial pour l'Accueil et l'Intégration des Réfugiés**, en lien avec Nantes Métropole et la DRDJSCS, les interprètes de Berekty interviendront sur le **programme porté par Médecins du Monde** "Programme en démarche en santé communautaire sur des lieux de vie instables, insalubres, indignes et/ou informels".



En réponse à un appel à projet, Berekty en partenariat avec les bailleurs sociaux souhaite développer "**un programme d'accès au premier logement auprès du public réfugiés primo arrivant**" en mobilisant son réseau d'interprètes pour les personnes sortant des structures d'accueil de demandeurs d'asile.

Enfin, Berekty améliore sa visibilité et son dispositif et met en valeur les interventions d'interprètes auprès des professionnels travaillant en milieu interculturel en mettant en ligne **un site internet** :

→ <https://berekty-interpretariat.fr/>

